

Тангутская книга для начального чтения «Краткая коллекция Тай-цзуна» из коллекции ИВР РАН¹

Не Хунъинь

Сычуаньский педагогический университет КНР

DOI: 10.17816/WMO72175

Ранее не расшифрованная рукопись (инв. № 5875), находящаяся в коллекции Института восточных рукописей Российской академии наук, является тангутской версией книги для начального чтения. Китайский оригинал должен был представлять собой достаточно разномастное собрание аллюзий на древние сочинения и современных составителю народных мудростей. Текст не имеет конкретного предмета описания и объединяет в себе различные литературные стили — парные изречения и обычную прозу. Несмотря на то что китайский оригинал пока не найден и рукопись полностью еще не расшифрована, в настоящей статье предпринята попытка перевода отдельных рассказов, чтобы заложить основу для дальнейших исследований в этой области.

Ключевые слова: тангуты, тангутский язык, книги для начального чтения, парные изречения, народные афоризмы.

Статья поступила в редакцию 29.03.2021.

Не Хунъинь, профессор Факультета китайского языка и литературы, Сычуаньский педагогический университет, КНР; г. Чэнду, ул. Цзинан, 5 (nhy54116@sina.com).

© Не Хунъинь, 2021

Введение

Тангутская рукопись, которой посвящена настоящая статья, была обнаружена П.К. Козловым во время его экспедиции в Хара-Хото и ныне хранится в коллекции Института восточных рукописей Российской академии наук под инв. № 5875. Впервые она была упомянута в каталоге (Горбачева, Кычанов 1963: 24) как *Тайцзу Цзицянь вэнь* 太祖繼遷文 («Документы Цзицяня, основателя династии») и была охарактеризована как записи о некоторых государственных делах времени правления перво-

¹ Первоначальный вариант статьи был опубликован в журнале “Written Monuments of the Orient”, 2020, vol. 6, n. 1 (issue 11), pp. 3–38. Перевод с английского языка О.А. Бонч-Осмоловской.

го императора государства Западное Ся — Цицияня (963–1004). Рукопись пока не помещена ни в один описательный каталог, поскольку расшифровка текста представляет большие трудности. Факсимиле тангутского оригинала было опубликовано с названием *Тай-цзун цзэяо вэнь* 太宗擇要文 («Краткая коллекция документов, [отобранных] Тай-цзуном») (Эцан 1999: 112–116). В каталоге тангутских буддийских памятников (Нисида Тацуо 1999: 12) приводится перевод двух первых предложений на японский язык и уточняется, что сочинение не имеет отношения к историческим фактам, касающимся Цицияня. Тем не менее сама природа текста в целом оставалась неясной. Хотя десять параграфов позднее были переведены и прокомментированы (Не Хунъинь 2012), мы по-прежнему не можем решить проблему полностью. Считается, что чтение данного текста является одной из самых сложных задач для тангутоведов, поэтому в настоящей статье будет приведено как можно больше переводов отдельных мест, чтобы заложить основу для дальнейших исследований.

Рассматриваемая рукопись состоит из десяти листов, начиная с пятого листа сохранившихся фрагментарно. Первые шесть листов написаны достаточно разборчивым беглым почерком, однако остальные — нечеткой скорописью. Каллиграфический стиль показывает, что оригинал не был переведен одним и тем же человеком. В начале рукописи нет колофонов, указывающих на автора или дату, в первой строке наличествует только тангутское название текста *thej tsu tshji tsjir-jwir* 祇禪茲茲後, которое проф. Нисида перевел на китайский язык как *Дацзу яо сюаньвэнь* 大祖要選文 («Собрание важных документов, отобранных основателем династии»). Разумеется, изначальный смысл названия пока остается для нас неясным, однако мы можем точно сказать, что тангутское имя собственное *thej tsu* должно быть переведено на китайский язык как *Тай-цзун* 太宗 (второй император династии), а не *Тай-цзу*. Мы основываемся на том факте, что слово *thow thej tsu* 隨祇禪 используется для наименования танского императора Тай-цзуна 唐太宗 (598–649) в тангутской версии «Комментариев к „Искусству войны“ Сунь-цзы» (Ли Фаньвэнь 1997: 789). Другой заслуживающий упоминания знак — это *jwir* 後 («сочинение», «книга»), который использован здесь как суффикс для названия книги вне рамок своего лексического значения², по этой причине лучше переводить данное название как «Краткая коллекция Тай-цзуна» (далее ККТ).

Основываясь на тех частях, которые мы не можем прочитать, можно с уверенностью заключить, что ККТ является компиляцией различных аллюзий на древние сочинения и современные автору памятника народные мудрости. Обилие отсылок к древнекитайским сочинениям указывает на то, что текст, скорее всего, был переведен с китайского языка, однако оригинальные китайские материалы пока не найдены. Поэтому нам приходится гипотетически восстанавливать предполагаемое содержание китайского источника. Нет необходимости лишний раз говорить, что как бы мы ни старались реконструировать текст близко к древнему литературному стилю, точно восстановить китайский оригинал невозможно, особенно это касается народных изречений.

² По всей видимости, это была общая практика для неких тайских народов использовать соответствующее слово в заглавиях книг: например, *bitig* («сочинение», «книга») в уйгурском языке или *bithe* («сочинение», «книга») в маньчжурском.

Изложение и переводы

ККТ начинается с особого акцента на важности мудрецов, помогающих государю в делах управления, в этой связи упоминаются два древних правителя. Один, *xā kew tsu* 𪚩𪚪𪚫𪚬, был верно атрибутирован проф. Нисида как ханьский Гао-цзу 漢高祖, в то время как другой, *sju jā njij* 𪚩𪚪𪚫𪚬, был с натяжкой переведен как некий *яньюан* 燕王, где первый знак *sju* не был расшифрован. Сейчас нам кажется наиболее вероятным, что имя указывает на Сюй Янь-вана 徐偃王, легендарного добродетельного правителя государства Сюй периода Весен и Осеней (770–476 до н.э.). Приведем соответствующий куплет (ил. 1):

Лист 1, строки 2–3:

𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬, 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬;
𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬, 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬 𪚩𪚪𪚫𪚬.

«[Правитель Сюй Янь-ван обладал гуманностью и силой-дэ, однако утратил государство из-за отсутствия людей, [которые были бы ему как] ноги и плечи³ по правую и левую стороны;

Император Хань Гао-цзу утратил ритуал и чувство справедливости, однако [при нем] Дао-путь [древних] правителей расцвел, поскольку подданные были [крепки, как] сухожилия снаружи и вовне»⁴.

Примерная реконструкция китайского оригинала:

徐偃王有仁德, 卻無左右股肱之人而國土喪;
漢高祖失禮義, 實有內外肯綮之臣而帝道昌.

Автор подчеркивает, что правитель не сможет справиться без помощи выдающихся министров. История о Сюй Янь-ване содержится в 49-й главе трактата *Ханьфэй-цзы*⁵:

Правитель [царства] Сюй Янь-ван имел государство площадью в пятьсот квадратных *ли*⁶, а находилось оно в Ханьдуне⁷. [Он] поступал по-доброму и [в соответствии] со справедливостью, [так что] представители тридцати шести уделов приехали к нему на аудиенцию и уступили свои владения. Правитель Цзин Вэнь-ван⁸, опасаясь за свою безопасность, отправил войска в Сюй и унич-

³ «Люди как ноги и плечи» (танг. *khji la sju dzjwo* 𪚩𪚪𪚫𪚬) — китайская метафора, указывающая на незаменимых советников.

⁴ «Министры как сухожилия» (танг. *tsewr ya thwɿ bji* 𪚩𪚪𪚫𪚬) — еще одно китайское образное выражение, указывающее на важных советчиков.

⁵ Китайский оригинал: 徐偃王處漢東, 地方五百里, 行仁義, 割地而朝者三十有六國. 荆文王恐其害己也, 舉兵伐徐, 遂滅之. 故文王行仁義而王天下, 偃王行仁義而喪其國. (韩非子·五蠹).

⁶ *Ли* — традиционная китайская мера длины (ок. 400 м в то время).

⁷ Ханьдун — древнее название места, предположительно находившегося к востоку от р. Ханьшуй, в совр. пров. Хубэй.

⁸ Цзин Вэнь-ван, тж. Чу Вэнь-ван 楚文王 (?–675 до н.э.), личное имя Цзы 費 — правитель царства Чу (совр. пров. Хунань и Хубэй), правил с 690 по 675 г. до н.э.

Имя ханьского Гао-цзу указывает на основателя династии Хань Лю Бан 劉邦 (256–195 до н.э.). Что касается упоминаний о его высокомерии, можно обратиться, например, к его биографии в *Шицзи*¹⁰:

Следующая пара изречений тематически не связана с предыдущей, здесь приводится совет не зависеть от азартных игр. В отрывке упоминаются следующие имена: Лю И 刘毅 (*liu gjī* 劉儀) и Тао Кань 陶侃 (*thē khā* 陶侃) времен эпохи Цзинь.

𪗇𪗈𪗉𪗊𪗋𪗌𪗍𪗎𪗏𪗐𪗑𪗒𪗓𪗔𪗕𪗖𪗗𪗘𪗙𪗚𪗛𪗜𪗝𪗞𪗟𪗠𪗡𪗢𪗣𪗤𪗥𪗦𪗧𪗨𪗩𪗪𪗫𪗬𪗭𪗮𪗯𪗰𪗱𪗲𪗳𪗴𪗵𪗶𪗷𪗸𪗹𪗺𪗻𪗼𪗽𪗾𪗿𪘀𪘁𪘂𪘃𪘄𪘅𪘆𪘇𪘈𪘉𪘊𪘋𪘌𪘍𪘎𪘏𪘐𪘑𪘒𪘓𪘔𪘕𪘖𪘗𪘘𪘙𪘚𪘛𪘜𪘝𪘞𪘟𪘠𪘡𪘢𪘣𪘤𪘥𪘦𪘧𪘨𪘩𪘪𪘫𪘬𪘭𪘮𪘯𪘰𪘱𪘲𪘳𪘴𪘵𪘶𪘷𪘸𪘹𪘺𪘻𪘼𪘽𪘾𪘿𪙀𪙁𪙂𪙃𪙄𪙅𪙆𪙇𪙈𪙉𪙊𪙋𪙌𪙍𪙎𪙏𪙐𪙑𪙒𪙓𪙔𪙕𪙖𪙗𪙘𪙙𪙚𪙛𪙜𪙝𪙞𪙟𪙠𪙡𪙢𪙣𪙤𪙥𪙦𪙧𪙨𪙩𪙪𪙫𪙬𪙭𪙮𪙯𪙰𪙱𪙲𪙳𪙴𪙵𪙶𪙷𪙸𪙹𪙺𪙻𪙼𪙽𪙾𪙿𪚀𪚁𪚂𪚃𪚄𪚅𪚆𪚇𪚈𪚉𪚊𪚋𪚌𪚍𪚎𪚏𪚐𪚑𪚒𪚓𪚔𪚕𪚖𪚗𪚘𪚙𪚚𪚛𪚜𪚝𪚞𪚟𪚠𪚡𪚢𪚣𪚤𪚥𪚦𪚧𪚨𪚩𪚪𪚫𪚬𪚭𪚮𪚯𪚰𪚱𪚲𪚳𪚴𪚵𪚶𪚷𪚸𪚹𪚺𪚻𪚼𪚽𪚾𪚿𪛀𪛁𪛂𪛃𪛄𪛅𪛆𪛇𪛈𪛉𪛊𪛋𪛌𪛍𪛎𪛏𪛐𪛑𪛒𪛓𪛔𪛕𪛖𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍𪤎𪤏𪤐𪤑𪤒𪤓𪤔𪤕𪤖𪤗𪤘𪤙𪤚𪤛𪤜𪤝𪤞𪤟𪤠𪤡𪤢𪤣𪤤𪤥𪤦𪤧𪤨𪤩𪤪𪤫𪤬𪤭𪤮𪤯𪤰𪤱𪤲𪤳𪤴𪤵𪤶𪤷𪤸𪤹𪤺𪤻𪤼𪤽𪤾𪤿𪥀𪥁𪥂𪥃𪥄𪥅𪥆𪥇𪥈𪥉𪥊𪥋𪥌𪥍𪥎𪥏𪥐𪥑𪥒𪥓𪥔𪥕𪥖𪥗𪥘𪥙𪥚𪥛𪥜𪥝𪥞𪥟𪥠𪥡𪥢𪥣𪥤𪥥𪥦𪥧𪥨𪥩𪥪𪥫𪥬𪥭𪥮𪥯𪥰𪥱𪥲𪥳𪥴𪥵𪥶𪥷𪥸𪥹𪥺𪥻𪥼𪥽𪥾𪥿𪦀𪦁𪦂𪦃𪦄𪦅𪦆𪦇𪦈𪦉𪦊𪦋𪦌𪦍𪦎𪦏𪦐𪦑𪦒𪦓𪦔𪦕𪦖𪦗𪦘𪦙𪦚𪦛𪦜𪦝𪦞𪦟𪦠𪦡𪦢𪦣𪦤𪦥𪦦𪦧𪦨𪦩𪦪𪦫𪦬𪦭𪦮𪦯𪦰𪦱𪦲𪦳𪦴𪦵𪦶𪦷𪦸𪦹𪦺𪦻𪦼𪦽𪦾𪦿𪧀𪧁𪧂𪧃𪧄𪧅

Примерная реконструкция китайского оригинала:

劉毅專心樁菑而獲死罪，
陶侃投博江水而美名揚。

⁹ Вэнь-ван — здесь указывает на Чжоу Вэнь-вана 周文王 (ок. 1152 — 1056 до н.э.), тж. Цзи Чан 姬昌, основатель династии Чжоу.

¹⁰ Kitajski original: 上曰：「列侯，諸將毋敢隱朕，皆言其情：我所以有天下者何？項氏之所以失天下者何？」高起，王陵對曰：「陛下慢而侮人，項羽仁而敬人。陛下使人攻城掠地，因以與之，與天下同其利；項羽不然，有功者害之，賢者疑之，此所以失天下也。」（史記·高祖本紀）

¹¹ Сян Юй 項羽 (232–202 до н.э.), тж. Си Чу баган 西楚霸王 — предводитель восстания против империи Цинь, который в конце был разбит Лю Баном.

¹² *Чжун* 樗蒲 (танг. *thja wju liu* 𪛗𪛗𪛗, бросание костей) — древняя азартная игра с пятью деревянными костями, с одной стороны окрашенными в черный цвет, а с другой — в белый. Выигрыш определяется сочетанием цветов: награда первого уровня называется лу-жаровня 盧 (все черные), второго — чжи-фазан 雉 (четыре черных, одна белая), все остальные сочетания (включая хэйдучерного теленка 黑犢) победы не дают.

¹³ «Приспособления для игры» (танг. *khej lhjor* 補蓐, игровой столик) — здесь может указывать на коробочку для костей.

Лю И (?–412), был сунским генералом в эпоху Южных и Северных династий и славился своим дерзким поведением. Он также готовил переворот и свержение императора У-ди, однако заговор был раскрыт, а Лю И осужден. Описание этих событий содержится в 45-й главе *Цзиньши*¹⁴:

После этого они собрались в восточном павильоне для игры в кости, ставка в каждой игре доходила до миллионов. Когда другие играли в *хэйду* и ушли, только Лю Юй и Лю И¹⁵ остались [играть]. [Лю] И бросил кости и выпала кость *чжи-фазан*, он возликовал и, приподнимая свои одежды, обошел стол кругом, позвал [Юя] сесть с ним и сказал: «Не то чтобы я не мог получить *лу-жаровню*, просто я и не хочу этого». Юю его слова не понравились, поэтому он долго держал в руке пять игральных костей и сказал: «Старший брат попробует тебе ответить». И тут четыре кости выпали черной стороной, а пятая еще крутилась. Юй свирепо крикнул, и последняя кость сразу стала *лу-жаровней*. [Лю] И был крайне недоволен, лицо его почернело и стало похоже по цвету на железо, однако сказал он спокойно: «А я и так знал, что ты не будешь мне подыгрывать!» Затем он отправился к западной заставе, и, хотя он и занимал высокие должности на местах, при дворе он расположение потерял. Будучи недовольным, он хотел сконцентрировать власть в своих руках и выжидал удобного случая устроить переворот против Юя, и в итоге был побежден.

Тао Кань (259–334) был знаменитым министром и генералом эпохи Восточная Цзинь. История о нем содержится в его биографии в 66-й главе *Цзиньши*¹⁶:

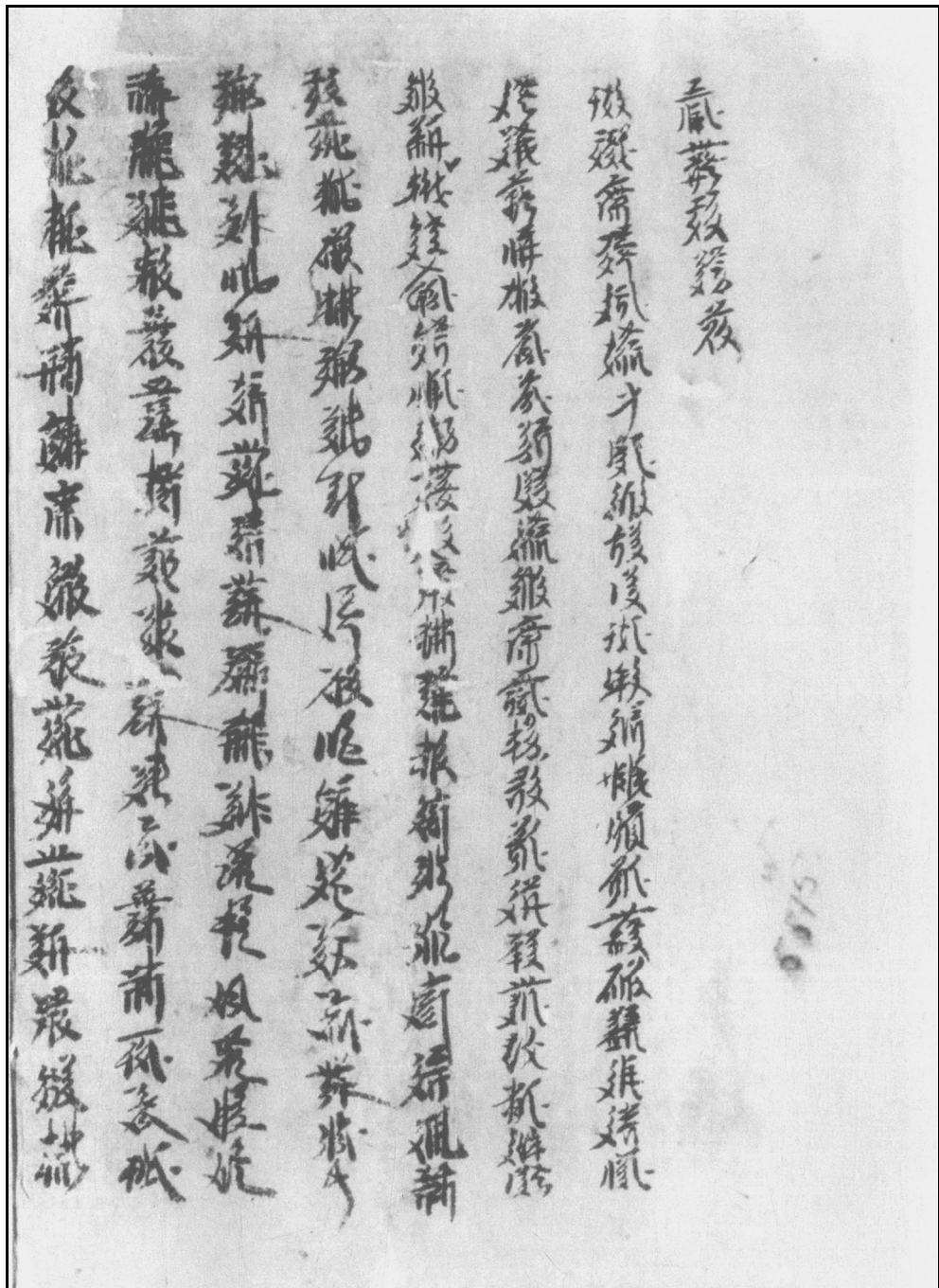
Тао Кань от природы был умен и усерден на службе, торжественно-почтителен и близок ритуалу, придерживался норм человеческого общения... Однажды его помощники задержались с поручением из-за увлечения игрой, тогда он приказал отобрать у них питейные и игорные принадлежности и бросил их в реку. Помощники генерала были наказаны плетьюми. Он сказал: «*Чуту* это игра для свинопасов!»

Многие ключевые слова в следующих трех парах изречений (ил. 1 и 2) написаны столь небрежно, что не все знаки удастся разобрать. Из того, что можно прочитать, следует, что это — история про некоего человека эпохи Цзинь, который продолжал развлекаться даже тогда, когда его мать была при смерти. Эти три пары изречений сопровождаются историей про то, как император Яо 堯 (*jiw* 麟) проверял своего будущего наследника Шуня 舜 (*sjw* 麟).

¹⁴ Китайский оригинал: 後於東府聚樗蒲大擲，一判應至數百萬。余人並黑犢以還，唯劉裕及毅在後。毅次擲得雉，大喜，褰衣繞床，叫謂同坐曰：“非不能盧，不事此耳。”裕惡之，因授五木久之，曰：“老兄試為卿答。”既而四子俱黑，其一子轉躍未定。裕厲聲喝之，即成盧焉。毅意殊不快，然素黑，其面如鐵色焉，而乃和言曰：“亦知公不能以此見借！”既出西藩，雖上流分陝，而頓失內權，又頗自嫌事計，故欲擅其威強，伺隙圖裕，以至於敗。（晉書·劉毅傳）

¹⁵ Лю И (363–422), тж. Сун У-ди 宋武帝 — основатель династии (Южная) Сун в эпоху Южных и Северных династий.

¹⁶ Китайский оригинал: 侃性聰敏，勤於吏職，恭而近禮，愛好人倫... 諸參佐或以談戲廢事者，乃命取其酒器蒲博之具，悉投之于江，吏將則加鞭撻，曰：“樗蒲者，牧豬奴戲耳！”（晉書·陶侃傳）



Ил. 1.
Первый лист ККТ

86

Лист 1, строка 8 — лист 2, строка 1:

[illegible]

«Император Яо был оклеветан, [мол, когда Шунь] собирал хворост¹⁷ и вычерпывал воду¹⁸, он навредил...

Император Шунь был провозглашен милостивым и признан мудрым, когда поднял знамя на выпасе¹⁹ и в полях».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

堯王得讒，塗廩穿井時害…
舜帝告善，巡狩耕田中拔擢智人。

Вышеприведенные изречения о Яо и Шуне, считавшихся древнекитайскими совершенномудрыми, могут быть восстановлены по первой главе из *Шичзи*²⁰, но с серьезными расхождениями, вызванными ошибками в понимании китайского оригинала тангутскими переводчиками:

Шунь возделывал землю на горе Лишань... Гусоу²¹ по-прежнему хотел его убить и повелел ему забраться наверх починить зернохранилище, затем он внизу разжег огонь, чтобы сжечь амбар. Шунь, защищая себя двумя бамбуковыми шляпами, спустился вниз, ушел и, таким образом, не погиб. После этого Гусоу повелел Шуню починить колодец, Шунь выкопал колодец с потайным ответвлением. Когда Шунь углубился, Гусоу и Сян²² заполнили колодец грязью, но Шунь выбрался через боковую лазейку и ушел... Когда Яо постарел, он повелел Шуню исполнять обязанности сына Неба по управлению Поднебесной, совершать инспекционные поездки.

Следующие изречения продолжают тему Яо и Шуня, но теперь речь идет о Цзи Кане 嵇康 (*khji khow* 複繇), Лян Хуне 梁鴻 (*ljow xu* 𧈧𧈧), Чжао Ци 趙岐 (*tshjiw khji* 𧈧𧈧) и Тай-гуне 太公 (*thej kow* 𧈧𧈧), которые перенесли многие трудности, а затем прославились за свои моральные качества.

¹⁷ Танг. *sji šjī tšhij kjwi* 薺獺識猓 («собираение дров и травы» = «собираение хвороста») — неверно понятое китайское *тулинь* 塗廩 («чинить зернохранилище»).

¹⁸ Танг. *zjɰ̌ kha* 織纓 («вычерпывать воду») — неверно понятое китайское *чуаньцзин* 穿井 («рыть колодец»).

¹⁹ Танг. *gwiw tsijj sju lhw* 義愛龍市 («поднятие знамени в поле/на выпасе») — неверно понятие китайское *сюньшоу* 巡狩 («инспекционная поездка»), ритуальная поездка, совершавшаяся вступившим на престол императором.

²⁰ Kitayskii original: 舜耕歷山... 瞽叟尚復欲殺之, 使舜上塗廩, 瞽叟從下縱火焚廩。舜乃以兩笠自扞而下, 去, 得不死。後瞽叟又使舜穿井, 舜穿井為匿空旁出。舜既入深, 瞽叟與象共下土實井, 舜從匿空出, 去... 堯老, 使舜攝行天子政, 巡狩。(史記·五帝本紀).

²¹ Гусой (букв. «старый слепой человек») — имя отца Шуня. Он не любил Шуня и несколько раз пытался его убить, но каждый раз терпел неудачу.

²² Сян — младший сын Гусоу, к которому тот относился с большой любовью.

Лист 2, строки 1–2:

毓嶽巖:
 獲繇叢嶽, 斧彗薺猷;
 甌畿殿概, 庇嶢概枚.

«Добродетельные в поисках выгоды»²³:

Цзи Кан ковал железо, Лян Хун нанялся рушить рис,
 Чжао Ци торговал лепешками, Тай-гун продавал муку».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

德者尋利:
 嵇康鍛鐵, 梁鴻賃春;
 趙岐販餅, 太公賣麵.

Цзи Кан (224–263), выдающийся мыслитель и эрудит эпох Вэй и Цзинь, один из известных «Семерых мудрецов бамбуковой рощи» (кит. *чжулинь цисянь* 竹林七賢) и основатель метафизической школы философии. Собрание его сочинений сохраняется до сих пор. История о том, как он ковал железо, содержится в его биографии в 49-й главе *Цзиньшу*²⁴:

В молодости Цзи Кан жил в бедности. Вместе с [Сян] Сю²⁵ ковал железо под большим деревом, чтобы обеспечить себе существование. Чжун Хуэй²⁶ из провинции Инчуань, благородный муж, острый умом и одаренный ораторским талантом, приехал увидиться с ним. Кан не обошелся с ним по ритуалу и ковал без передышки.

Лян Хун жил в I в. н.э., был бедным отшельником эпохи Восточная Хань и прославился нежными отношениями со своей женой, которые нашли отражение в следующей идиоме: *цзю ань ци мэи* 舉案齊眉 («поднимать поднос к бровям»). История о том, как он рушил рис, рассказана в его биографии из 83-й главы *Хоу Ханьшу*²⁷:

Лян Хун... прибыл в У и стал служить у богатого человека Гао Ботуна, жил он в боковой комнате и занимался рушением риса. Когда бы он ни вернулся домой, его жена готовила ему еду и подносила ее, поднимая поднос к бровям, не решаясь прямо посмотреть на него. Ботун обнаружил это, удивился и сказал: «Этого работника жена так уважает, что он не может быть обычным человеком». Затем он позволил [Лян Хуну] жить в главном доме.

²³ Букв. «в поисках выгоды» (танг. *gij ju* 巖嶽) — здесь означает «в поисках способа выжить».

²⁴ Китайский оригинал: 初, 康居貧, 嘗與向秀共鍛於大樹之下, 以自贍給. 穎川鍾會, 貴公子也, 精練有才辯, 故往造焉. 康不為之禮, 而鍛不輟. (晉書·嵇康傳).

²⁵ Сян Сю (ок. 227 — 272), эрудит эпох Вэй и Цзинь, один из знаменитых «Семерых мудрецов бамбуковой рощи» наряду с Цзи Каном.

²⁶ Чжун Хуэй — знаменитый министр царства Вэй в эпоху Троецарствия, один из главнокомандующих, победивших царство Шу.

²⁷ Китайский оригинал: 梁鴻 後至吳, 依大家皋伯通, 居廡下, 為人賃春. 每歸, 妻為具食, 不敢於鴻前仰視, 舉案齊眉. 伯通察而異之, 曰: «彼傭以使其妻敬之如此, 非凡人也». 乃方舍之於家. (後漢書·梁鴻傳).

Чжао Ци 趙岐 (?–201, имя также записывается как 趙歧) — ученый конца эпохи Восточная Хань, который в результате интриг был вынужден покинуть свой пост и удалиться от дел, тогда же он написал свой комментарий к *Мэн-цзы*. История об этом зафиксирована в его биографии в 64-й главе *Хоу Ханьшю*²⁸:

В конце эпохи Хань Чжао Ци, спасаясь от бедствий, сбежал в Хэцзянь, где никто не знал его имени. Потом он переехал в Бэйхай, где носил штаны из грубого хлопка и часто торговал лепешками на рынке. Сунь Биньшо²⁹, которому тогда было чуть более двадцати лет, в сопровождении конных спутников въехал на рынок на повозке, запряженной быком. Понаблюдав за Ци, он усомнился, что Ци просто обычный человек, и спросил его: «Сам ли ты готовил лепешки?» Ци сказал: «Я ими торгую». Биньшо спросил: «За сколько ты их покупаешь? За сколько ты их продаешь?» Ци сказал: «Покупаю за тридцать и продаю за тридцать». Биньшо сказал: «По виду ты чиновник не у дел, а не торговец лепешками. Должна быть на то причина». После этого он открыл заднюю дверь своей повозки и обернулся к двум конным спутникам, повелев им спешиться и помочь [Ци забраться в повозку].

Тай-гун, т.е. Цзян Тай-гун 姜太公 (ок. 1156 — 1017 до н.э.), по имени Лю Шан 呂尚 или Лю Ван 呂望 (тж. Тай-гун Ван 太公望), был ярким политическим деятелем и стратегом, который помог чжоускому У-вану низвергнуть династию Шан, став таким образом у истоков основания династии Чжоу. Что касается легенды о его раннем периоде жизни, мы можем лишь сослаться на несколько комментариев к *Шицзи*. Один из них относится к отрывку «Лю Шан, застрявший в Цицзине» (*Лю Шан кунь юй Цицзинь* 呂尚困於棘津), написан комментатором Чжан Шоуцзе 張守節 в главе 124³⁰:

Тай-гун Ван в возрасте семидесяти лет продавал еду в Цицзине. «Продажа еды в Цицзине» была зафиксирована Сыма Чжэнем 司馬貞 как «продажа напитков в Мэнцзине»³¹ в его комментарии к «Лю Шан вероятно был беден и стар в то время» (*Лю Шан гайчан цюнкунь няньлао и* 呂尚蓋嘗窮困年老矣) в 32-й главе *Шицзи*. Примечательно, что в династийных историях упоминается продажа еды или напитков, но нет ни слова о «продаже муки». История о Тай-гуне, продающем муку, которая сейчас широко распространена в народе, могла быть додумана позднее³².

В следующем куплете говорится о том, что сельское хозяйство должно быть основой управления страной. В тексте упоминается три имени: Лу Си-гун 魯僖公 (*lu xī nǐj* 僖公), Шунь 舜 (*sjw* 瞽瞍) и Юй 禹 (*giu* 禹).

²⁸ Китайский оригинал: 漢末，趙岐避難逃之河間，不知姓字。又轉詣北海，著絮巾褲，常於市中販胡餅。孫寶碩時年二十餘，乘犢車將騎入市，觀見岐，疑其非常人也，因問之：“自有餅耶？”岐曰：“販之。”寶碩曰：“買幾錢？賣幾錢？”岐曰：“買三十，賣亦三十。”寶碩曰：“視處士之望，非買餅者，殆有故。”乃開車後戶，顧所將兩騎，令下馬扶上之。（後漢書·趙岐傳）。

²⁹ Сунь Биньшо — губернатор провинции, подружившийся с Чжао Ци. Активная деятельность Сунь Биньшо пришлась на вторую половину II в.

³⁰ Китайский оригинал: 太公望行年七十，賣食棘津云。（史記正義·游俠列傳）。

³¹ Китайский оригинал: 賣飲於孟津。（史記索隱·齊太公世家）。

³² Народная легенда неизвестного происхождения, суть которой в том, что Тай-гун был очень невезуч в свои ранние годы. Когда он продавал муку, ветер ее уносил; когда он продавал соль, дождь ее растворял.

³⁸ Китайский оригинал: 羿善射, 奭蕩舟, 俱不得其死然. 禹稷躬稼而有天下. (論語·憲問).

И³⁹ был искусен в стрельбе, Ао⁴⁰ хорошо умел грести, но оба они не умерли естественной смертью. Юй и Цзи⁴¹ сами возделывали землю и обладали всей Поднебесной.

В следующем куплете акцентируется внимание на поучениях о вине, в изречениях упоминаются имена Цзы-фаня 子反 (*tsɿ xiwā* 精衛) и Би Чжо 畢卓 (*pji tsiow* 紆紈).

Лист 2, строки 4–5:

報席叢纓精衛，綴薺纓纈翬翬梯援；
綈綈散綈紆紈，振翹綈纓敗後纓能。

«Генерал Цзы-фань из царства Чу покончил с собой из-за того, что армия была разбита, пока он по случайности был пьян;

Министр Би Чжо эпохи Цзинь был пойман на воровстве вина, когда он много пил».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

楚將子反，誤醉戰敗而自盡；
晉臣畢卓，盜酒造飲以遭擒。

Цзы-фань (?–575 до н.э.), личное имя Цэ 側, был главнокомандующим армии царства Чу в эпоху Вёсен и Осеней. История, упомянутая выше, содержится в тексте *Цзочжуань*, [в главе] «16-й год правления Чэн-гуна»⁴²:

Гуан Шу⁴³ предложил Цзы-фаню вино, Цзы-фань напился допьяна и не мог встретиться [с *ваном*]. Ван сказал: «Небеса уничтожат Чу. Я не могу [здесь] оставаться», и ночью он бежал... Когда чуские войска вернулись в Ся, ван приказал передать Цзы-фаню: «Ранее сановник [Цзы Юй] потерял всю армию, [потому что] правителя не было [рядом]. [Теперь ты] не считай это своей ошибкой, это моя вина». Цзы-фань дважды земно поклонился и сказал: «[Если] государь дарует смерть своему подданному, то тот не истлеет. Мои солдаты действительно сбежали, это — моя вина». Цзы-чжун⁴⁴ сказал Цзы-фаню: «Известно, что

³⁹ И, обычно называемый Хоу И 后羿 («Государь И»), — легендарный герой китайских мифов. Будучи ловким стрелком, он подстрелил из лука девять из десяти солнц, которые угрожали погубить все живое. Однако в конце он также был убит потомком Юя в седьмом поколении.

⁴⁰ Ао 巢 — легендарная фигура времен династии Ся. Благодаря своей необычайной силе он мог поднять лодку из воды и поставить ее на землю, но в итоге был убит.

⁴¹ Цзи 稷, обычно называемый Хоу Цзи 后稷 («Государь Цзи»), считается изобретателем земледелия и почитается как покровитель злаков в китайских легендах.

⁴² Китайский оригинал: 谷陽豎獻飲於子反，子反醉而不能見。王曰：「天敗楚也夫！余不可以待。」乃宵遁...楚師還，及瑕，王使謂子反曰：「先大夫之覆師徒者，君不在。子無以為過，不穀之罪也。」子反再拜稽首曰：「君賜臣死，死且不朽。臣之卒實奔，臣之罪也。」子重復謂子反曰：「初隕師徒者，而亦聞之矣！盍圖之？」對曰：「雖微先大夫有之，大夫命側，側敢不義？側亡君師，敢忘其死？」王使止之，弗及而卒。（左傳•成公十六年）。

⁴³ Гуан Шу, личное имя Гуан — близкий слуга Цзы-фаня. Слово *шу* 豎 («служба») — уничижительный термин, прибавляемый китайскими историографами к его имени за то, что он напоил своего хозяина.

⁴⁴ Цзы-чжун (?–570 до н.э.), личное имя Ин-ци 嬰齊, брат Цзы-фаня, был министром в царстве Чу.

⁴⁷ Так в тексте. Ху斛 — древнекитайская мера веса (ок. 20 л).

рует Пэй Сунчжи 裴松之 в комментарии к «Чжэн Цюань встретился с Лю Бэем в Байди» (*Zheng Quan pin Liu Bei yu Baidi* 鄭泉聘劉備於白帝) в 47-й главе *Саньго-чжи*⁴⁸:

Чжэн Цюань, официальное имя Вэньюань, был родом из Чжэньцзюня. Эрудит и удивительно целеустремленный человек, он, однако, был пристрастен к вину... Находясь при смерти, Цюань сказал своим домочадцам: «Похороните меня рядом с гончарной мастерской. Спустя несколько столетий я превращусь в землю и, к своему счастью, буду использован для изготовления винных кувшинов. Это мне действительно по душе».

Лю Лин жил в III в. н.э. и входил в число так называемых «Семерых мудрецов бамбуковой рощи», будучи знаменитым за пренебрежение советами. Хорошо известная история о нем содержится в 49-й главе *Цзиньшу*⁴⁹:

Лю Лин... часто путешествовал в повозке, запряженной оленями, прихватив кувшин с вином. Он приказывал следовать за ним с лопатой, говоря: «Если умру, сразу закопайте меня». настолько пренебрежительно он относился к своему телу. Однажды его мучила страшная жажда, и он попросил вина у своей жены. Жена вылила вино и разбила посуду, восклицая сквозь слезы: «Господин пьет слишком много. Это не тот путь, который поможет сохранить здоровье. Необходимо прекратить [так себя вести]». Лин сказал: «Добро! Но я не могу сам себе такое запретить, нужно принести клятву божествам и бесам, так что подготовь вино и мясо». Его жена так и сделала. Лин преклонил колено и произнес молитву: «Лю Лин широко известен за пристрастие к выпивке. Выпив один ху вина, нужно еще пять *доу*⁵⁰, чтобы протрезветь. Словам жены нельзя доверять без осторожности». Затем он взял вино и мясо и снова изрядно напился.

В следующем куплете сделан акцент на то, что природные катаклизмы не могут быть побеждены одними усилиями правителя или его моральными качествами. В тексте упоминаются два имени: Тан 湯 (*thow* 纘) и Яо 堯 (*jiw* 麟).

Лист 2, строки 7–8:

纘紉綬紉, 紉紉紉紉紉紉紉紉.
麟麟紉紉紉紉: 紉紉紉紉紉紉紉?

«Император Тан был дальновиден и мудр, однако во время его правления было семь лет засухи.

Разве не был император Яо гуманен и добродетелен? Почему же тогда было девять лет наводнений?»

⁴⁸ Китайский оригинал: 鄭泉字文淵, 陳郡人。博學有奇志, 而性嗜酒……泉臨卒, 謂同類曰: «必葬我陶家之側, 庶百歲之後化而成土, 幸見取為酒壺, 實獲我心矣»。(三國志•吳主傳注)。

⁴⁹ Китайский оригинал: 劉伶... 常乘鹿車, 攜一壺酒, 使人荷鍤而隨之, 謂曰: «死便埋我»。其遺形骸如此。嘗渴甚, 求酒於其妻。妻捐酒毀器, 涕泣諫曰: «君酒太過, 非攝生之道, 必宜斷之»。伶曰: «善! 吾不能自禁, 惟當祝鬼神自誓耳。便可具酒肉»。妻從之。伶跪祝曰: «天生劉伶, 以酒為名。一飲一斛, 五斗解醒。婦兒之言, 慎不可聽»。仍引酒御肉, 隗然復醉。(晉書•劉伶傳)。

⁵⁰ Доу 斗 — древнекитайская мера веса (ок. 2 л).

Примерная реконструкция китайского оригинала:

湯有睿智, 卻為七年大旱;
堯非仁德? 何泛九載洪災?

Очевидно, вышеизложенные мысли происходят из высказывания известного ханьского министра Чао Цо 晁錯 (200–154 до н.э.), зафиксированного в 24-й главе *Ханьшу*⁵¹:

При Яо и Юе было девять лет наводнений, при Тане было семь лет засухи, однако в стране не было умерших от голода. Это потому, что накоплено было много и подготовлено заранее.

Остается неясным, почему в некоторых частях ККТ не содержится никаких упоминаний о древних персонажах, а стиль изложения не соответствует содержанию. Очевидно, что такие куплеты являются не цитатами из источников, а народными мудростями, четкий источник которых не находится в традиционных китайских памятниках. Логично предположить, что такие куплеты не были взяты из других текстов, а были вставлены более поздними переписчиками. Нижеследующий куплет (ил. 2, 3) образно описывает, как тяжелая обстановка формирует сильного человека, в то время как легкие условия, наоборот, делают его слабым.

Лист 2, строка 8 — лист 3, строка 2:

巖巖參叢, 猗猗猗猗猗, 猗猗猗猗猗;
猗猗猗猗猗, 猗猗猗猗猗, 猗猗猗猗猗。

«Ветви сосны, растущей в низине долины, не сохнут в холод — это оттого, что произрастает она в месте, [делающем ее] сильной;

Ива, растущая в саду, сбрасывает листья, когда на них попадает иней⁵², — это оттого, что произрастает она в месте, [делающем ее] слабой».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

松生涧底, 經寒枝不枯, 植強處之故;
柳植園中, 霜霜葉即落, 植敗處之故。

Этой же теме посвящен следующий куплет, где поддержка «сильных» рассматривается как необходимое условие для успеха.

⁵¹ Китайский оригинал: 堯禹有九年之水, 湯有七年之旱, 而國無捐瘠者, 以畜積多而備先具也. (漢書·食貨志下).

⁵² Логично предположить, что здесь скорее всего слово «роса/иней» (танг. *wər* 猗) было ошибочной записью слова «мороз» (танг. *nja* 猗).

Лист 3, строки 2–3:

𢇛𢇛𢇛𢇛𢇛𢇛，𢇛𢇛𢇛𢇛；
𢇛𢇛𢇛𢇛𢇛𢇛，𢇛𢇛𢇛𢇛。

«Растущая в навозе смоковница⁵³ распускается утром и увядает вечером;
Растущая перед палатами трава *минцзянь*⁵⁴ распускается за один день и высыхает
через месяц».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

木蓮花糞中生，故朝開夕落，
明見草殿前長，故日放月枯。

Далее тема логично смещается к обсуждению смирения:

Лист 3, строка 3:

𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍𪤎𪤏𪤐𪤑𪤒𪤓𪤔𪤕𪤖𪤗𪤘𪤙𪤚𪤛𪤜𪤝𪤞𪤟𪤠𪤡𪤢𪤣𪤤𪤥𪤦𪤧𪤨𪤩𪤪𪤫𪤬𪤭𪤮𪤯𪤰𪤱𪤲𪤳𪤴𪤵𪤶𪤷𪤸𪤹𪤺𪤻𪤼𪤽𪤾𪤿𪥀𪥁𪥂𪥃𪥄𪥅𪥆𪥇𪥈𪥉𪥊𪥋𪥌𪥍𪥎𪥏𪥐𪥑𪥒𪥓𪥔𪥕𪥖𪥗𪥘𪥙𪥚𪥛𪥜𪥝𪥞𪥟𪥠𪥡𪥢𪥣𪥤𪥥𪥦𪥧𪥨𪥩𪥪𪥫𪥬𪥭𪥮𪥯𪥰𪥱𪥲𪥳𪥴𪥵𪥶𪥷𪥸𪥹𪥺𪥻𪥼𪥽𪥾𪥿𪦀𪦁𪦂𪦃𪦄𪦅𪦆𪦇𪦈𪦉𪦊𪦋𪦌𪦍𪦎𪦏𪦐𪦑𪦒𪦓𪦔𪦕𪦖𪦗𪦘𪦙𪦚𪦛𪦜𪦝𪦞𪦟𪦠𪦡𪦢𪦣𪦤𪦥𪦦𪦧𪦨𪦩𪦪𪦫𪦬𪦭𪦮𪦯𪦰𪦱𪦲𪦳𪦴𪦵𪦶𪦷𪦸𪦹𪦺𪦻𪦼𪦽𪦾𪦿𪧀𪧁𪧂𪧃𪧄𪧅𪧆𪧇𪧈𪧉𪧊𪧋𪧌𪧍𪧎𪧏𪧐𪧑𪧒𪧓𪧔𪧕𪧖𪧗𪧘𪧙𪧚𪧛𪧜𪧝𪧞𪧟𪧠𪧡𪧢𪧣𪧤𪧥𪧦𪧧𪧨𪧩𪧪𪧫𪧬𪧭𪧮𪧯𪧰𪧱𪧲𪧳𪧴𪧵𪧶𪧷𪧸𪧹𪧺𪧻𪧼𪧽𪧾𪧿𪨀𪨁𪨂𪨃𪨄𪨅𪨆𪨇𪨈𪨉𪨊𪨋𪨌𪨍𪨎𪨏𪨐𪨑𪨒𪨓𪨔𪨕𪨖𪨗𪨘𪨙𪨚𪨛𪨜𪨝𪨞𪨟𪨠𪨡𪨢𪨣𪨤𪨥𪨦𪨧𪨨𪨩𪨪𪨫𪨬𪨭𪨮𪨯𪨰𪨱𪨲𪨳𪨴𪨵𪨶𪨷𪨸𪨹𪨺𪨻𪨼𪨽𪨾𪨿𪩀𪩁𪩂𪩃𪩄𪩅𪩆𪩇𪩈𪩉𪩊𪩋𪩌𪩍𪩎𪩏𪩐𪩑𪩒𪩓𪩔𪩕𪩖𪩗𪩘𪩙𪩚𪩛𪩜𪩝𪩞𪩟𪩠𪩡𪩢𪩣𪩤𪩥𪩦𪩧𪩨𪩩𪩪𪩫𪩬𪩭𪩮𪩯𪩰𪩱𪩲𪩳𪩴𪩵𪩶𪩷𪩸𪩹𪩺𪩻𪩼𪩽𪩾𪩿𪪀𪪁𪪂𪪃𪪄𪪅𪪆𪪇𪪈𪪉𪪊𪪋𪪌𪪍𪪎𪪏𪪐𪪑𪪒𪪓𪪔𪪕𪪖𪪗𪪘𪪙𪪚𪪛𪪜𪪝𪪞𪪟𪪠𪪡𪪢𪪣𪪤𪪥𪪦𪪧𪪨𪪩𪪪𪪫𪪬𪪭𪪮𪪯𪪰𪪱𪪲𪪳𪪴𪪵𪪶𪪷𪪸𪪹𪪺𪪻𪪼𪪽𪪾𪪿𪫀𪫁𪫂𪫃𪫄𪫅𪫆𪫇𪫈𪫉𪫊𪫋𪫌𪫍𪫎𪫏𪫐𪫑𪫒𪫓𪫔𪫕

«Достойный мужчина, будучи поддержан людьми, [раскроет свои] таланты, Красивая женщина, если будет кичиться [своей внешностью], [станет] уродливой».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

男行人譽則妙，
女美自誇則醜。

Следующий куплет возвращается к изначальному стилю изложения. В нем рассказывается о том, как привлечь внимание титулованного лица и получить повышение. В тексте упоминается два имени: Фэн Сюань 馮諼 (*xjow xjwā* 𠂔𠂔) и Нин Ци 寧戚 (*nijj tshji* 𠂔𠂔).

Лист 3, строки 3–4:

𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛
𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢

«Фэн Сюань, в надежде добиться желаемого, бил по лезвию меча, Нин Ци, добиваясь аудиенции, ударял по рогу быка».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

馮諼彈鋏以望所需，
寧戚擊角而求得見。

⁵³ Цветы смоковницы, или фикуса (кит. *мулянь* 木蓮 или *муфузун* 木芙蓉), распускаются только на очень короткий срок, однако мы не знаем, считали ли древние люди, что они произрастают в навозе.

⁵⁴ Настоящее значение тангутского слова *mijj kja* 𐰔𐰆𐰪𐰸 неизвестно. Здесь мы фонетически транскрибируем как *минцзянь*, потому что в Китае этим растением засаживали лужайки. Возможно, люди верили, что его можно сажать на территорию перед жилищем.

Фэн Сюань, другое имя — Фэн Хуань 馮驩, был «кормящимся гостем» (кит. *шикэ* 食客) у Мэнчан-цзюня⁵⁵ в период Сражающихся царств. Он неоднократно просил о разных привилегиях, в то же время помогал своему господину поддерживать его престиж и безопасность. История о нем содержится в 11-й главе *Чжаньгоуэ*⁵⁶:

В [царстве] Ци жил человек по имени Фэн Сюань, был он беден и не мог сам себя содержать. Он послал человека к Мэнчан-цзюню с просьбой принять его к себе в приживальщики. Мэнчан-цзюнь спросил: «А чем он хорош?» Тот ответил: «Ничем не хорош». Мэнчан-цзюнь спросил: «На что он способен?» Тот ответил: «Ни на что не способен». Мэнчан-цзюнь принял [Фэн Сюаня] с улыбкой и сказал: «Одобряю». Люди вокруг думали, что владыка презирует его и кормит грубой пищей. Спустя некоторое время Фэн Сюань, облокотившись о колонну, стал бить по лезвию меча, распевая: «Меч мой длинен, пора отправляться в путь! Здесь не кормят рыбой». Люди доложили [владыке]. Мэнчан-цзюнь сказал: «Накормите его [рыбой], как и других гостей в моем доме». Через некоторое время Фэн Сюань снова стал бить по мечу и петь: «Длинен мой меч, пора отправляться в путь! Нет здесь повозки для выездов». Все люди вокруг засмеялись и доложили об этом Мэнчан-цзюню. Мэнчан-цзюнь сказал: «Дайте ему экипаж, как и всем гостям в моем доме». После этого [Фэн Сюань], будучи в повозке, обнажил свой меч и сказал, проезжая мимо друга: «Мэнчан-цзюнь обращается со мной как с гостем». Через некоторое время он снова стал бить по мечу и петь: «Длинен мой меч, пора отправляться в путь! Не на что мне содержать семью». Все вокруг возненавидели его, посчитав, что он жаден и не знает меры. Мэнчан-цзюнь спросил: «Есть ли у господина Фэна родня?» Ему ответили: «У него есть престарелая мать». Мэнчан-цзюнь приказал обеспечить ей пропитание, чтобы она не терпела нужду. После этого Фэн больше не пел.

Нин Ци жил во второй половине VII в. до н.э., в период Вёсен и Осеней. Он был несколько стеснен обстоятельствами в юности, однако позднее стал одним из ведущих политических деятелей своего времени и советников циского Хуань-гуна⁵⁷. Данная история помещена в 5-й главе *Синьсюй*⁵⁸:

Нин Ци кормил быка у повозки и опечалился, увидев Хуань-гуна. [Он] ударил по рогу быка и запел грустную песню государства Шан⁵⁹. Хуань-гун, услышав,

⁵⁵ Тянь Вэнь 田文 (?–279 до н.э.), тж. Мэнчан-цзюнь (владыка Мэнчан) — крупный политический деятель царства Ци. Один из «четырех владык эпохи Сражающихся царств». Был знаменит умением дорожить талантами и в дальнейшем стал канцлером царств Ци и Вэй.

⁵⁶ Китайский оригинал: 齊人有馮諼者，貧乏不能自存，使人屬孟嘗君，願寄食門下。孟嘗君曰：「客何好？」曰：「客無好也。」曰：「客何能？」曰：「客無能也。」孟嘗君笑而受之曰：「諾。」左右以君賤之也，食以草具。居有頃，倚柱彈其劍，歌曰：「長鋏歸來乎！食無魚。」左右以告。孟嘗君曰：「食之，比門下之客。」居有頃，復彈其劍，歌曰：「長鋏歸來乎！出無車。」左右皆笑之，以告。孟嘗君曰：「為之駕，比門下之車客。」於是乘其車，揭其劍，過其友曰：「孟嘗君客我。」後有頃，復彈其劍，歌曰：「長鋏歸來乎！無以為家。」左右皆惡之，以為貪而不知足。孟嘗君問：「馮公有親乎？」對曰：「有老母。」孟嘗君使人給其食用，無使乏。於是馮諼不復歌。（戰國策·齊策四）。

⁵⁷ Хуань-гун (?–643 до н.э.), личное имя Сяобай 小白 — правитель царства Ци, один из «Пяти гегемонов» периода Вёсен и Осеней.

⁵⁸ Китайский оригинал: 甯戚飯牛於車下，望桓公而悲，擊牛角，疾商歌。桓公聞之，扶其僕之手曰：「異哉！此歌者非常人也。」命後車載之。桓公反至，從者以請。桓公曰：「賜之衣冠，將見之。」甯戚見，說桓公以合境內。明日復見，說桓公以為天下。桓公大說，將任之。（新序·雜事五）。

⁵⁹ Шан (ок. 1060 — 1046 до н.э.) — вторая династия архаической истории Китая.

схватил за руку своего слугу и сказал: «Удивительно! Необычен тот, кто поет эту песню!» Хуань-гун приказал посадить [Нин Ци] в заднюю повозку, [затем] перебрался [к нему]. Сопровождающий спросил, что надо сделать дальше, и Хуань-гун сказал: «Даруйте ему одежду и шапку, я собираюсь встретиться с ним». На аудиенции Нин Ци говорил с Хуань-гуном об управлении в границах [царства]. На следующий день снова была аудиенция, Нин Ци говорил с Хуань-гуном как обладать Поднебесной. Хуань-гун ликовал и собирался назначить [Нин Ци] на должность.

В следующих предложениях не содержится отсылок к конкретной истории, но просто рассказывается о лидерских качествах правителя.

Лист 3, строки 4–5:

剡纔新纔纔, 瓶苳纔纔纔.
新纔纔纔纔, 新纔纔纔纔.

«Государь [подобен] сосуду, народ [подобен] воде.

Если сосуд круглый, то и вода примет круглую [форму]; если сосуд квадратный, то и вода примет [такую форму]».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

君者器也, 民者水也.
器圓則水圓, 器方則水方.

Здесь слово «сосуд» использовано в качестве базового термина для блюд и горшков. Подобная метафора впервые встречается в 12-й главе *Сюнь-цзы*: «Правитель — это блюдо. Если блюдо круглое, то и вода будет кругла; Правитель — это чаша. Если чаша квадратная, то и вода [примет] квадратную [форму]»⁶⁰. В то же время цитата из 73-й главы *Ивэнь лэйцзю* гораздо ближе к тексту ККТ: «Учитель Сюнь Цин говорил: „Правитель — это блюдо. Народ — это вода. Если блюдо круглое, то и вода [примет] круглую [форму]; если блюдо квадратное, то и вода [примет] квадратную [форму]“»⁶¹.

Смысл этого куплета более детально раскрывается нижеследующей историей о Хуань-гуне 桓公 (*xwā kow* 桓公) и Цзоу-цзюне 鄒君 (*tshew nij* 鄒君)⁶².

Лист 3, строки 5–7:

鄒君鄒君鄒君, 瓶苳纔纔纔;
鄒君鄒君鄒君, 瓶苳纔纔纔.

⁶⁰ Китайский оригинал: 君者, 盤也, 盤圓而水圓; 君者, 盂也, 盂方而水方. (荀子•君道).

⁶¹ Китайский оригинал: 荀卿子曰: 君者盤也, 民者水也, 盤圓則水圓, 盤方則水方. (藝文類聚, 卷七十三).

⁶² Здесь возможна небольшая неточность в тангутской записи, поскольку китайское *цзоу* 鄒 в тангутском должно произноситься как *tsew*, а не как *tshew*.

«Хуань-гуну нравилась пурпурная одежда, поэтому весь простой люд носил ее. Цзоу-цзюню нравились шапки с завязками⁶³, поэтому все чиновники носили их».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

桓公好服紫而民庶人人盡服，
鄒君好冠纓而臣宰所在皆冠。

Обе истории — из 32-й главы *Ханьфэй-цзы*⁶⁴:

Циский Хуань-гун любил пурпурные одеяния, и вся столица носила такую одежду. В то время пять неокрашенных [одежд] не могли сравниться с одной [одеждой] пурпурного цвета. Хуань-гун беспокоился об этом и обратился к Гуань Чжуну⁶⁵: «Я люблю пурпурную одежду, она страшно дорога, но [народ] всей столицы очень ее любит. Как же мне быть?» Гуань Чжун сказал: «Если государь хочет остановить это, отчего не попробовать не носить пурпурную одежду? Говорите [всем] вокруг: „Меня чрезвычайно отталкивает вонь от пурпурного цвета“⁶⁶. Затем, когда рядом по случайности будут проходить люди в пурпурном, говорите: „Отступите немного назад, я не люблю запах пурпурной [одежды]“». Хуань-гун сказал: «Одобряю». После этого в один день не стало ни единого чиновника, носящего пурпурное. На следующий день никто в столице больше не носил пурпурное, а через три дня никто в границах царства не носил пурпурное.

Правитель Цзоу⁶⁷ любил шапки с длинными завязками, [поэтому] все вокруг тоже носили их, что сделало такие завязки очень дорогими. Правитель был этим озабочен, стал спрашивать у людей, [как быть]. Ему ответили: «Правитель любит носить [такие завязки], вот и народ тоже носит, и они стали дорогими». После этого правитель укоротил свои завязки и вышел так наружу. В столице тоже все перестали носить [шапки] с длинными завязками.

Следующие строки на листе 4 (ил. 4) мы не можем дешифровать пословно. Они не связаны по смыслу с предыдущим текстом, — здесь иллюстрируется народная мудрость о том, что не нужно быть чрезмерно критичным.

⁶³ Танг. 纓 (перо) — здесь является неверным пониманием китайского слова 纓 («завязки»).

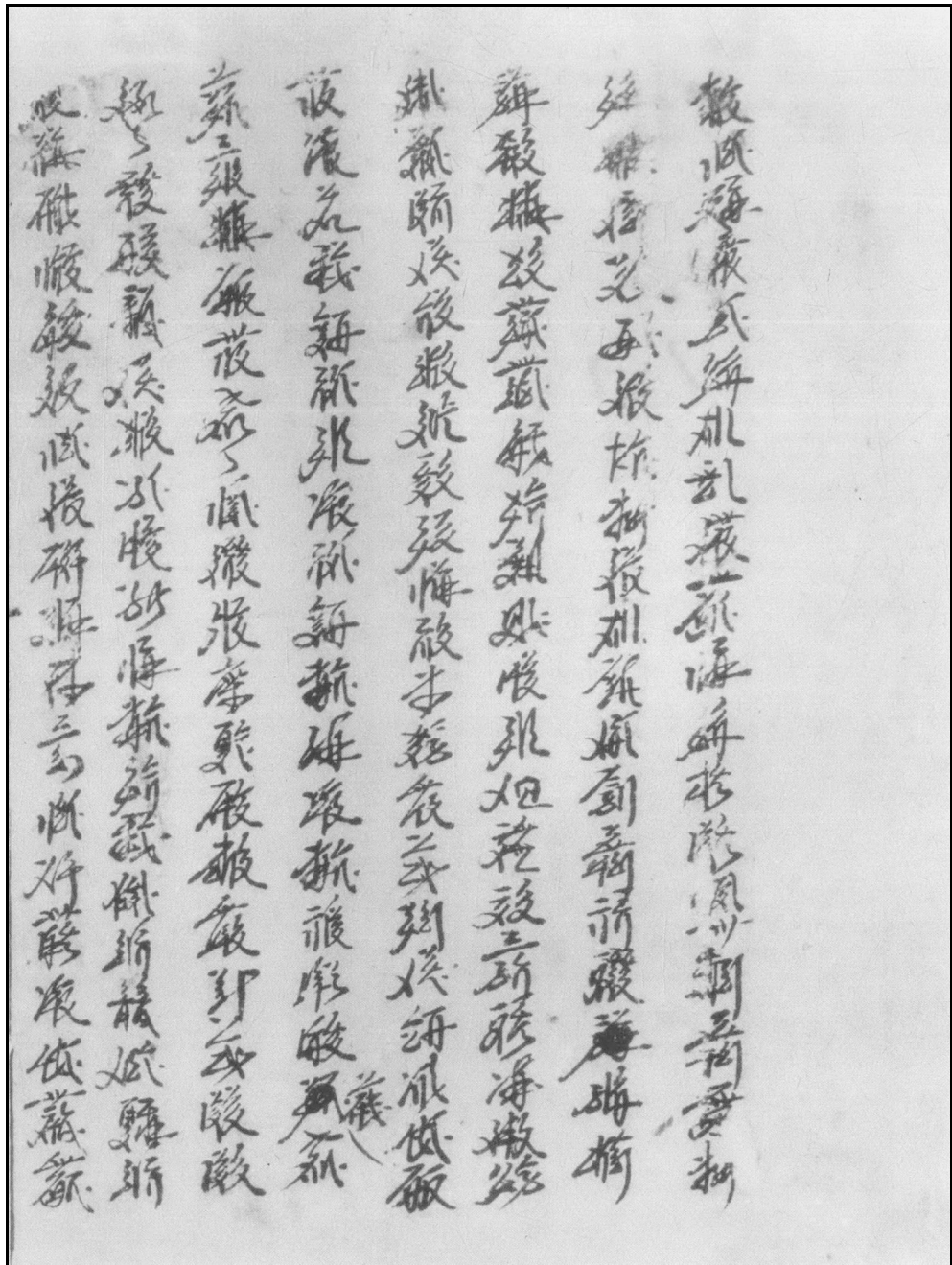
⁶⁴ Китайский оригинал: 齊桓公好服紫，一國盡服紫。當是時也，五素不得一紫。桓公患之，謂管仲曰：「寡人好服紫，紫貴甚，一國百姓好服紫不已，寡人奈何？」管仲曰：「君欲止之，何不試勿衣紫也？謂左右曰：吾甚惡紫之臭。於是，左右適有衣紫而進者，公必曰：少卻，吾惡紫臭。」公曰：「諾」。於是日，郎中莫衣紫；其明日，國中莫衣紫；三日，境內莫衣紫也。

鄒君好服長纓，左右皆服，長纓甚貴。鄒君患之，問左右。左右曰：「君好服，百姓亦多服，是以貴。」君因先自斷其纓而出，國中皆不服長纓。(韓非子·外儲說左上)。

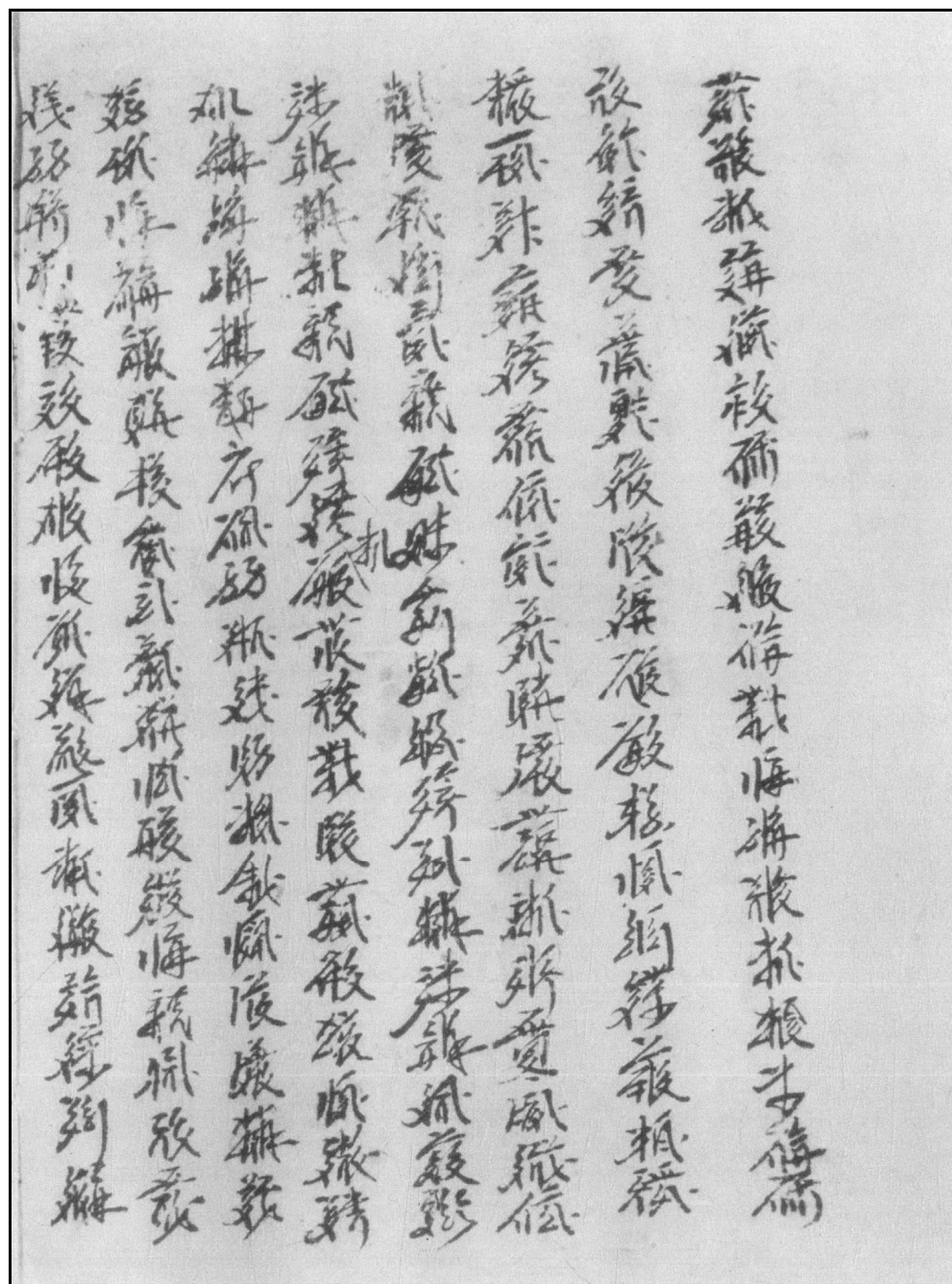
⁶⁵ Гуань Чжун (ок. 723 — 645 до н.э.), личное имя И-у 夷吾 — канцлер царства Ци, один из ярчайших политических деятелей периода Вёсен и Осеней. Он содействовал проведению реформ при Хуань-гуне, которые обогатили и упрочили военно-политические позиции царства. Именно благодаря его деятельности Ци стало сильнейшим царством того времени.

⁶⁶ Краску пурпурного цвета получали из корня окопника, от которого исходил затхлый запах, сохранявшийся после добычи экстракта.

⁶⁷ Царство Цзоу (обычно именуется Чжу 邾) — маленькое царство периода Вёсен и Осеней, зависевшее от царства Лу. О правителе царства Цзоу, упомянутом здесь, ничего не известно, кроме его фамилии Цао 曹.



Ил. 3.
Третий лист ККТ



Ил. 4.

Четвертый лист ККТ

Лист 4, строки 1–2:

□□□ 薙 髡 髡 薙 薙, 敕 誦 薙 薙?
 誦 薙 誦 薙 薙 薙 薙, 誦 誦 誦 薙 薙?
 誦 薙 薙 薙 薙, 誦 薙 薙 薙 薙.

«Когда одно дерево высыхает [в лесу], навредит ли это лесу?

В море дрейфует травинка, разве море тому виной?

Подобно тому как на коже вырастает щетина, [люди] ищут болячки, раздувая шерсть»⁶⁸.

Примерная реконструкция китайского оригинала:

[叢林間] 枯一株樹, 而何害於林?

大海內漂一株草, 豈歸罪於海?

譬如皮生硬毛, 吹毛求疵一般。

Далее стиль сменяется на игру с противоположностями. Сначала акцент сделан на закономерностях природного мира.

Лист 4, строки 2–3:

綱 綱 綱 綱, 綱 綱 綱 綱;
 綱 綱 綱 綱, 綱 綱 綱 綱.

«Четыре сезона сменяют один другой, весна и осень обладают принципом рождения и угасания;

Пять стихий/элементов⁶⁹ следуют друг за другом, вода и огонь проявляют свою мягкую и гармоничную природу».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

四季更迭, 春秋有生滅之理;

五行相襲, 水火顯柔和之性.

В соответствии с природными закономерностями правители должны управлять своими государствами с помощью добродетели и высокой морали.

Лист 4, строки 3–4:

綱 綱 綱 綱,
 綱 綱 綱 綱.

⁶⁸ Эта метафора, вероятно, происходит из китайского выражения *чуй мао цю цы* 吹毛求疵 («искать болячки, раздувая шерсть»), которая указывает на то, как люди ищут даже самые небольшие недостатки в других.

⁶⁹ «Пять стихий/элементов» в традиционной китайской философии (металл, дерево, вода, огонь, земля) — фундаментальные составляющие всего существующего во вселенной.

«Вскармливание пяти злаков⁷⁰ является доверием,
Заслугой становится управление десятью тысячами вещей».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

養五穀為信，
治萬物成功。

Лист 4, строки 4–5:

韞 纛 舜 紉 纛， 紉 纛 紉 紉 紉。
紉 紉 紉 紉 紉 紉， 紉 紉 紉 紉 紉 紉。

«Ветер и дождь зависят от гуманности, а *инь* и *ян*⁷¹ объединяются с/соответствуют добродетели.

[Следует] вести все дела, полагаясь на *инь* и *ян*, и преобразовывать простой народ при помощи гуманности и справедливости».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

風雨依乎仁，陰陽合於德。
依陰陽治諸事，以仁義化庶民。

В следующем куплете стиль изложения возвращается к изначальному — снова используются выдержки из древних историй. В данном случае акцент сделан на важности закона в управлении государством. В тексте упоминаются Чжэншу 鄭叔 (*tshjij siq̃w* 藏敎) и Гуанхань 廣漢 (*ko xǎ* 陽藏).

Лист 4, строки 5–7:

敎 藏 藏 敎 敎 陽 藏 藏 藏， 藏 藏 藏 藏 藏 藏 藏；
藏 藏 藏 藏 藏 藏 藏 藏， 藏 藏 藏 藏 藏 藏 藏。

«Министр Чжэншу сделал законы мягкими, и многие бандиты стали собираться в глухих местах;

Восточный⁷² Гуанхань держался с достоинством, грозно и твердо, так что все знатные своевольники в городе Цзинчжао⁷³ перевелись».

⁷⁰ «Пять злаков» — общее китайское понятие для продовольственных культур (включает рис, просо, ячмень, пшеницу и бобы).

⁷¹ *Инь* и *ян* — фундаментальные понятия китайской философии, светлое и темное начала, которые образуют вселенную и определяют космический порядок.

⁷² Тангутское слово *njij dzji* 紉紉 («восточное убежище/покров/крышка») не поддается расшифровке. Здесь мы предположительно переводим его как «восточный», исходя из соображения, что Гуанхань происходил из округа Чжо 涿郡 (совр. пров. Хэбэй), который находится к востоку от столицы Цзинчжао.

⁷³ Цзинчжао — совр. город Сиань, здесь записан неверно как *tshjiw kjij* 紉紉 (кит. *чжаоцзин* 北京) тангутским переписчиком.

Примерная реконструкция китайского оригинала:

大臣鄭叔律令寬鬆，而草莽之中盜者多集；
東方廣漠威儀剛猛，故京兆城內豪強盡絕。

Чжэншу, также называемый Тайшу, — министр в царстве Чжэн и сын Цзычана (тж. Гунсунь Цяо 公孫僑), который дорос до поста канцлера царства Чжэн и стал одним из наиболее влиятельных и ярких политиков периода Вёсен и Осеней. История о его сыне происходит из сочинения *Цзочжуань*, глава «20-й год правления Чжао-гуна»⁷⁴:

Цзычан из царства Чжэн был болен и сказал своему сыну Тайшу: «После моей смерти ты непременно придешь к власти. Только те, кто обладает добродетелью, смогут при помощи великодушия подчинить народ, но ничто не сравнится с суровостью. Ведь огонь свиреп, народ смотрит на него и страшится его, поэтому редко погибает в нем. Вода слаба, народ подходит к ней и играет в ней, поэтому многие погибают в ней. Именно поэтому так тяжело быть великодушным». Через несколько месяцев Цзычан умер от болезни. Когда Тайшу стал заниматься делами управления, он не решался быть суровым и действовал великодушно, [после чего] в Чжэн стало много бандитов.

Гуанхань носил фамилию Чжао 趙. Он жил в I в. до н.э., был правителем столичного округа, чиновником эпохи Западная Хань, известным своей честностью. История о нем содержится в 76-й главе *Ханьшу*⁷⁵:

Гуанхань был человеком большой силы и прирожденным чиновником. Встречаясь со служащими или с народом, иногда он не спал ночи до самого рассвета... Будучи правителем столичного округа, он служил честно и умно, сурово ограничивал своевольную знать, а простые люди [при нем] получали свои места. Народ вспоминает о нем, до сих пор воспевая.

Куплет ниже обращается к народной мудрости о нечестной прибыли:

Лист 4, строка 7:

覬覦羶骸，
殽殯醜穢？

«Не является прибылью меч, найденный на обочине дороги,
Разве является „сохраненным“ богатство в могиле?».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

道旁得劍不為取，
墓裏有財豈為藏？

⁷⁴ Китайский оригинал: 鄭子產有疾，謂子太叔曰：「我死，子必為政。唯有德者能以寬服民，其次莫如猛。夫火烈，民望而畏之，故鮮死焉。水懦弱，民狎而翫之，則多死焉，故寬難。」疾數月而卒。太叔為政，不忍猛而寬，鄭國多盜。（左傳•昭公二十年）。

⁷⁵ Китайский оригинал: 廣漠為人強力，天性精於吏職。見吏民，或夜不寢至旦... 為京兆尹廉明，威制豪強，小民得職。百姓追思，歌之至今。（漢書•趙廣漢傳）。

В следующем куплете (ил. 4 и 5) подчеркивается, что сумасбродство непременно приведет государство к упадку и гибели. В тексте упоминаются два имени: Лу Чжуан-гун 魯莊公 (*lu tsiow kow* 綏弱聳) и Ся Кан-ди 夏康帝 (*xia khow dzjwɨ* 翫繡烈):

Лист 4, строка 8 — лист 5, строка 1:

綏弱聳翫繡烈, 國祚衰微罔紀.
夏康帝宮室莊嚴, 故民庶匱乏致滅亡.

«Дворец луского Чжуан-гуна был роскошно-красив, вот отчего царство пришло в упадок, дойдя до хаоса.

Палаты императора Ся Кан-ди были величественно-торжественны, вот отчего народ страдал от нужды и дошел до гибели».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

魯莊公殿堂華美, 故國家衰弱至於亂;
夏康帝宮室莊嚴, 故民庶匱乏致滅亡.

Луский Чжуан-гун (706–662 до н.э.), другое имя — Цзи Тун 姬同, был 16-м правителем царства Лу в период Весен и Осеней. Тангутское слово *pju rjɨr* 翫綏 («палаты/дворец»), вероятно, происходит от китайского *тай* 臺 («башня», «высокая площадка»), см. *Цзочжуань*, [глава] «32-й год правления Чжуан-гуна»⁷⁶:

Чжуан-гун построил дворец близко от [дома] семьи Чжан⁷⁷. [Однажды он] встретил Мэнжэнь⁷⁸ и последовал за ней, [однако она] затворила двери. Затем он пообещал ей статус наложницы, она согласилась, и они скрепили союз кровью.

По *Цзочжуань*, последовавший затем политический переворот в царстве Лу был вызван враждой между тремя младшими братьями Чжуан-гуна, что, правда, никак не связано с постройкой роскошного дворца.

Император Ся Кан, другое имя — Тай-кан 太康, был вторым императором легендарной династии Ся. В *Лисао* 離騷 Цюй Юаня говорится, что он потерял страну из-за сумасбродных увеселений: *Ся Кан юй и цзыцзун* 夏康娛以自縱 (Сякан развлекал себя самозабвенно).

Нижеследующий куплет (ил. 5) продолжает тему одобрения скромной жизни и порицания роскоши, в связи с чем упоминаются император Яо 堯 (*jiw* 麟) и некое второе имя *tsow wě tshjow* 聳瓘翫, которое пока не удалось расшифровать. Мы склонны высказать предположение, что второй знак в этом имени является ошибкой переписчика, вызванной схожестью написания знаков. Учитывая, что тангутское *wě* 瓘 всегда используется для передачи китайского *вэнь* 文, который похож на *тай* 太 по форме (особенно в скорописном виде), можно предположить, что изначально здесь имелся в виду Цзо Тайчун 左太沖.

⁷⁶ Китайский оригинал: 公築臺臨黨氏, 見孟任, 從之, 閼. 而以夫人言, 許之, 割臂盟公. (左傳·莊公三十二年).

⁷⁷ Чжан — фамилия министра.

⁷⁸ Мэнжэнь — старшая дочь министра Чжана.

Лист 5, строки 1–2:

麟塋循苑輶駟綈綈, 報苴駭驕織綈;
 緝緝玆玆綈綈綈綈, 緝綈綈綈綈綈綈.

«Император Яо построил глиняные ступени у крыльца и [сделал] камышовую крышу — народ в один голос восхвалял его.

Цзо Тайчун любил роскошно-торжественные жилища — земляки хором его высмеивали и порицали».

Примерная реконструкция китайского оригинала:

堯天子造土階茅茨, 民庶齊聲讚歎;
 左太沖愛屋舍莊嚴, 鄉人交口譏訾.

Легенда о том, как Яо сделал глиняные ступеньки у крыльца и камышовую крышу, содержится в 74-й главе *Цзю Тан шу*⁷⁹:

В древности Тан Яо сделал глиняные ступеньки у крыльца и камышовую крышу, Ся Юй носил грубую одежду и скудно питался. Я знаю, что такого рода вещи в наши времена уже не повторяются.

Цзо Тайчун, другое имя — Цзо Сы 左思 (ок. 250 — 305), был знаменитым писателем эпохи Западная Цзинь. Его произведение *Саньду фу* 三都賦⁸⁰ было широко известно в то время, однако, по всей вероятности, находились и те, кто над ним насмеялся, что зафиксировано в *Шишо синьюй*⁸¹:

Когда Цзо Тайчун только закончил работу над *Саньду фу*, современники между собой его высмеивали.

Два следующих предложения представляют собой иносказание, содержащее совет не относиться к благородному человеку как к обычному:

Лист 5, строки 2–4:

報綈綈綈綈綈綈綈綈, 綈綈綈綈綈綈綈綈?
 綈綈綈綈綈綈綈綈, 綈綈綈綈綈綈綈綈?

«Выкармливание драгоценного скакуна может ли сравниться с [уходом за] обычной лошадью?

Меч, стоимостью двадцать тысяч *лян*⁸² золотом, может ли использоваться как игла закройщика?»

⁷⁹ Китайский оригинал: 昔唐堯茅茨土階, 夏禹惡衣菲食. 如此之事, 臣知不可復行於今. (舊唐書•馬周傳).

⁸⁰ *Саньду фу* 三都賦 («Ода о трех столицах») — сводное название для произведений Цзо Сы о столицах царств Вэй, Шу и У эпохи Троецарствия. Процветание этих городов автор искусно прославил пышными описаниями.

⁸¹ Китайский оригинал: 左太沖作三都賦初成, 時人互有譏訾. (世說新語•文學四).

⁸² *Лян* 兩 — китайская мера веса (ок. 14 г в то время).

106

Императору У Дину⁸⁸ ночью приснился сон об обретении совершенномудрого по имени Юэ. Он понаблюдал за всеми сановниками и чиновниками в поисках человека из сна, но все они не подходили. Поэтому он повелел чиновникам искать [его] среди ремесленников и мастеров в глуши и [вскоре] был найден Юэ из местности Фуянь⁸⁹. В то время Юэ трудился на принудительных работах по стройке в Фуяне. У Дин увидел его и сказал: «Да, это он». Обретя его и поговорив с ним, У Дин убедился, что [Юэ] действительно совершенномудрый. [Юэ] был назначен министром, что принесло великий порядок Инь. Поэтому [У Дин] дал ему фамилию по названию места Фуянь, [где он был найден], и назвал его Фу Юэ.

Левая верхняя часть на листе 5 и верхняя правая часть на листе 6 (ил. 6) фрагментарны, из-за чего мы не можем пословно их дешифровать. Из того, что четко видно, можно понять, что речь идет об императоре Шуне, а также ясна фраза «страшиться того, что четверо узнают» (танг. *ljir nwə kjə* 網𪛗𪛗𪛗, кит. *wэй сычжэи* 畏四知), которая очевидно происходит из истории о Ян Чжэне 楊震 (?–124), см. 84-ю главу *Хоу Хань-шу*⁹⁰:

Когда Ян Чжэнь отправился в округ, по дороге он проезжал уезд Чанъи. Поэтому глава округа Ван Ми попросил об аудиенции, ведь Чжэнь рекомендовал его в качестве *маоцзя* провинции Цзинчжоу. Ночью он принес десять *цзиней*⁹¹ золота в подарок Чжэнно. Чжэнь сказал: «Отчего старый друг знает тебя, а ты не знаешь старого друга?» Ми сказал: «В ночи никто не знает». Чжэнь сказал: «Небо знает, божества знают, я знаю, и ты знаешь. Как можно говорить, что никто не знает?» Ми устыдился и ушел.

История о том, как Янь Чжэнь «страшился того, что четверо узнают», вероятно, была достаточно популярна в культурном регионе Шелкового пути, поскольку она уже упоминалась в тангутской версии «Леса категорий» (Ши Цзиньбо, Хуан Чжэньхуа, Не Хунъинь 1993) и в «Коллекции [примеров] правильного поведения» (Сунь Боцзюнь 2011: 87–94). Кроме того, о ней есть упоминание и в тибетской версии безымянных конфуцианских наставлений из Дуньхуана (Stein 1992: 9–17).

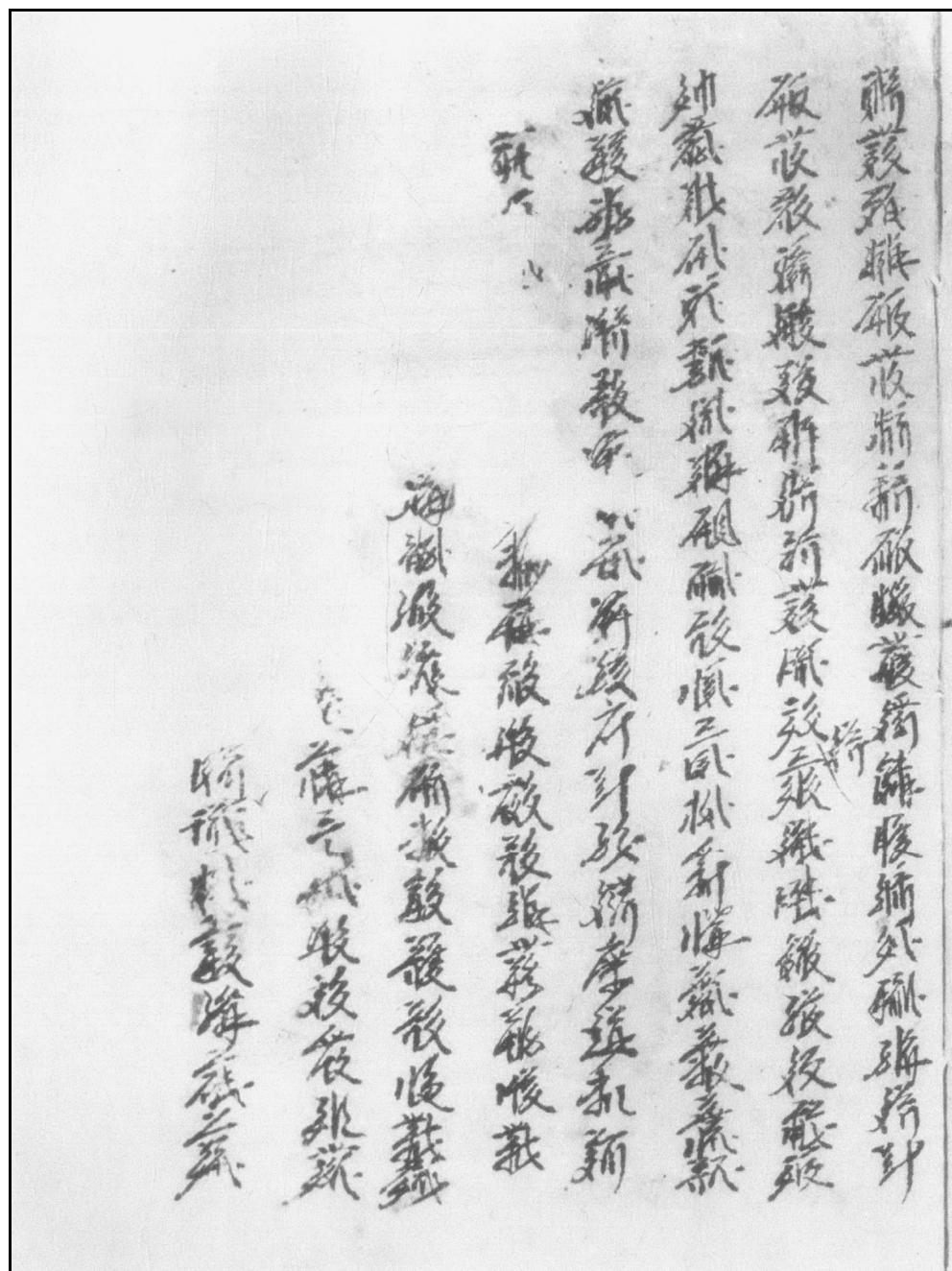
Шестой лист (ил. 6) был значительно поврежден, здесь прочитывается только один куплет, в котором говорится о том, как быть мудрым и усердным управителем. В тексте упоминаются два имени: Чжао Гуанхань 趙廣漢 (*tshjiw ko xā* 𪛗𪛗𪛗) и Ума Ци 巫馬期 (*u biə khji* 𪛗𪛗𪛗):

⁸⁸ У Дин — легендарный 23-й император династии Шан-Инь.

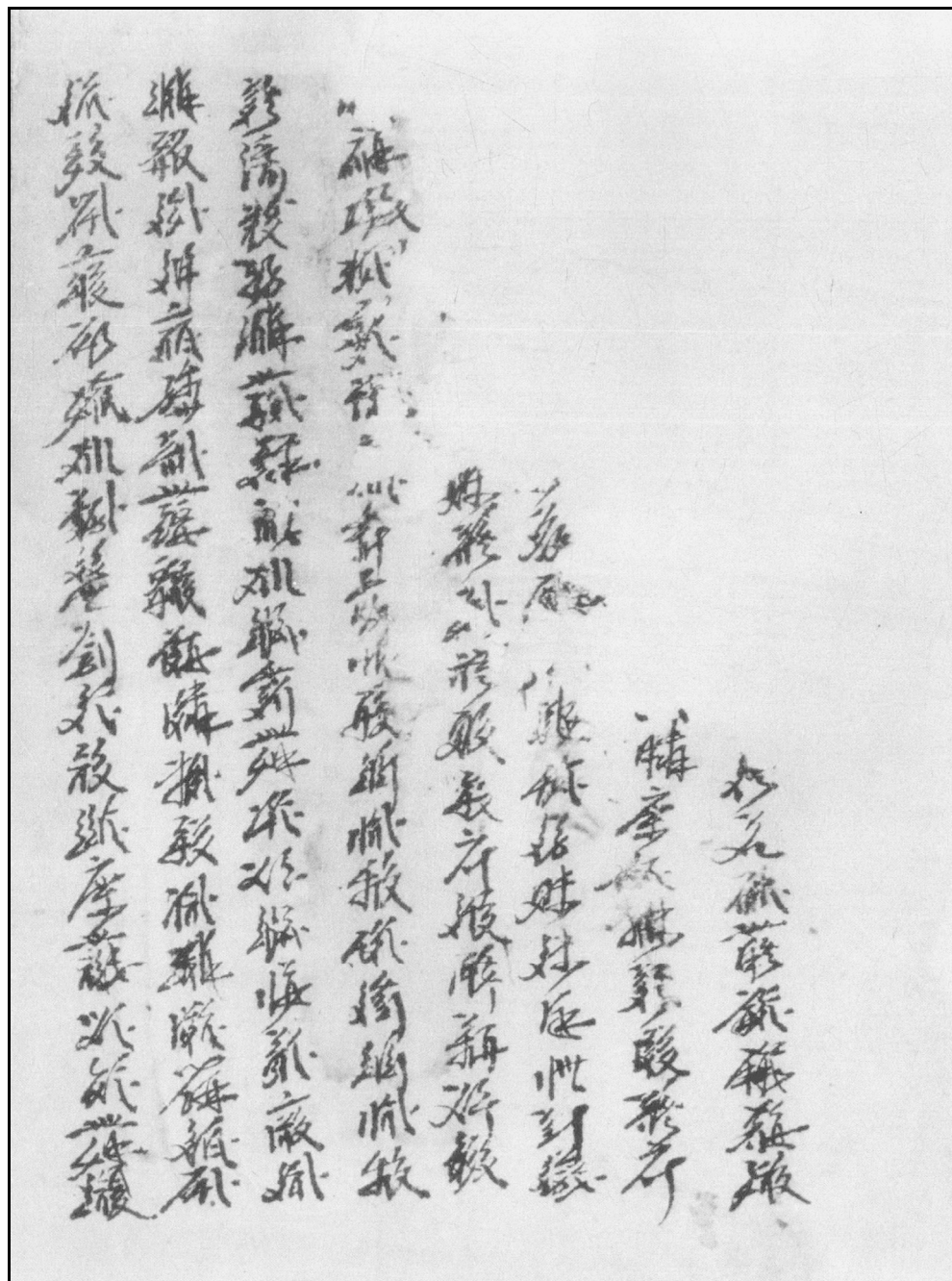
⁸⁹ Фуянь — древнее название места, находившегося к северу от округа Пинлу (совр. пров. Шань-си).

⁹⁰ Китайский оригинал: 楊震... 當之郡, 道經昌邑, 故所舉荊州茂才王密爲昌邑令, 謁見。至夜, 懷金十斤以遺震。震曰: “故人知君, 君不知故人, 何也?” 密曰: “暮夜無知者。” 震曰: “天知, 神知, 我知, 子知。何謂無知?” 密愧而出。(後漢書•楊震傳)。

⁹¹ *Цзинь* 斤 — китайская мера веса (ок. 220 г. в эпоху Хань).



Ил. 5.
Пятый лист ККТ



Ил. 6.
Шестой лист ККТ

Лист 6, строки 7–8:

𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗, 𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗;
𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗, 𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗.

«Чжао Гуанхань обладал мудростью, поэтому знал о цене лошади, спрашивая о баране;

Ума Ци был искусен в разговоре, поэтому со звездами приходил домой и со звездами уходил»⁹².

Примерная реконструкция китайского оригинала:

趙廣漢有智，故問羊知馬；
巫馬期有語，故星入星出。

Чжао Гуанхань уже упоминался выше, однако тут китайский знак *гуан* 廣 транскрибирован омофоном *ко* 𪛗, а не *ко* 𪛗. История о том, как он познавался до истины окольными путями, содержится в 76-й главе *Ханьшу*⁹³:

Гуанхань особенно был искусен в *гоуцзю*⁹⁴, для того чтобы вывести ситуацию. *Гоуцзю* — это когда, желая узнать о цене лошади, сперва спрашивают о собаке, затем, спросив о баране, разузнают про быка и только потом доходят до лошади, сравнивая их цены и сопоставляя по аналогии, — так можно узнать о стоимости лошади, не утрачивая [связи] с действительностью.

Ума Ци (521 до н.э. — ?), личное имя Ши 施, официальное имя Цзы-ци 子期 — один из учеников Конфуция, известный своим усердием. Его история зафиксирована во 2-й главе *Ханьши вайчжунь*⁹⁵:

Когда Цзыцзянь⁹⁶ управлял уездом Шаньфу⁹⁷, он играл на цитре и, не выходя из зала, держал Шаньфу в порядке. Ума Ци приходил [на службу] со звездами и уходил при звездах, и в Шаньфу тоже был порядок.

Четыре последних листа ККТ сохранились слишком фрагментарно и неразборчивый скорописный текст трудно поддается дешифровке, поэтому мы не можем распознать лишь знак *dźjwa* 𪛗 («заканчивать»), служащий маркером конца текста. После этого идет разрозненная проза, вероятно, служившая заключением к данному сочинению, но ее содержание пока остается неразгаданным.

⁹² Здесь китайская фраза *син жу син чу* 星入星出 («приходить домой со звездами и уходить из дома со звездами») использована не совсем верно: имеется в виду, что Ума Ци был занят служебными делами с раннего утра и до поздней ночи.

⁹³ Китайский оригинал: 廣漢... 尤善為鉤距，以得事情。鉤距者，設欲知馬賈，則先問狗，已問羊，又問牛，然後及馬，參伍其賈，以類相准，則知馬之貴賤不失實矣。(漢書•趙廣漢傳)。

⁹⁴ *Гоуцзю* 鉤距 (букв. «багор») — вид древнего оружия для захвата отходящего и для отталкивания наступающего судна противника. Здесь это слово метафорически указывает на умение выводить информацию.

⁹⁵ Китайский оригинал: 子賤治單父，彈鳴琴，身不下堂，而單父治。巫馬期以星出，以星入，日夜不處，以身親之，而單父亦治。(韓詩外傳卷二)。

⁹⁶ Фу Цзыцзянь 宓子賤 (?–445 до н.э.) — другой ученик Конфуция.

⁹⁷ Древний уезд Шаньфу находился в районе совр. г. Хэцзэ в совр. пров. Шаньдун.

Особенности рукописи

Несмотря на то что в настоящей статье не представлен полный и окончательный перевод текста, уже по приведенным фрагментам можно заключить, что между ККТ и танским Тай-цзуном нет никакой связи. Похожая ситуация возникает, например, с литературой Северо-Западного Китая того времени: так, среди материалов из Дуньхуана были найдены рукописи под названием *Тай-гун цзяцзяо* 太公家教 («Домашние наставления Тай-гуна») и *У-ван цзяцзяо* 武王家教 («Домашние наставления У-вана»). Оба произведения не имеют никакого отношения ни к Цзян Тай-гуну, ни к Чжоускому У-вану. На самом деле вставлять имена известных легендарных или исторических персонажей в названия своих сочинений было довольно распространенной практикой в Китае.

Многие книги для начального чтения, откопанные в пещерах Могао в Дуньхуане⁹⁸, не обнаруживают стилистических и содержательных параллелей с ККТ, т.е. не все сочинения такого рода строились на исторических аллюзиях и народных максимах. Более того, то, что ККТ не фокусируется на каком-то одном предмете описания, выявляет его существенное отличие от прочих дуньхуанских книг данного жанра, — можно предположить, что он предназначался для детей из знатных семей, а не обычных. Таким образом, цель ККТ заключалась в расширении их кругозора и в прививании основных принципов служения своему государству. Это объясняет обилие имен правителей, чиновников и прочих выдающихся людей и отсутствие моральных наставлений старших младшим, как, например, в текстах *Тай-гун цзяцзяо* и *У-ван цзяцзяо*.

В ИВР РАН хранится богатая коллекция оригинальных тангутских наставлений, составленная чиновником Западного Ся (Кычанов 1974), в которой, однако, не находится никаких параллелей с куплетами из ККТ. Если верить, что большинство исконно тангутских наставлений, распространенных в Западном Ся, были включены в ту коллекцию, то имеет смысл предположить, что текст ККТ является переводом некоего китайского сочинения. Тем не менее нам пока неясно, как объяснить включение куплетов с народными мудростями в сочинение, в основном построенное на исторических аллюзиях, — это привнесло в текст стилистическую противоречивость. Возможно, китайский оригинал был написан двумя людьми, в таком случае второй переписчик мог смешать воедино несколько текстов, создав заведомо разрозненную основу для тангутского переводчика.

По сравнению с авторами других дуньхуанских книг для начального чтения уровень образования составителя ККТ достаточно высок. Мы даже можем предположить, что это скорее был ученый-чиновник при дворе Тан или Сун, чем частный провинциальный преподаватель, так как его социальная роль предопределила его интерес к элитарному сословию, а не к простому народу. Соответственно, читателями его произведения должны были быть дети из благородных семей, а не деревенские ребятишки, поскольку последних обычно обучали уважению к старшим и умению усердно и экономно вести хозяйство, в то время как должность с окладом была несбыточной мечтой для большинства выходцев из простой среды. Нетрудно понять, почему

⁹⁸ Некоторые тексты были отобраны и изучены в монографии Чжэн Ацая и Чжу Фэнъюя, см. (Чжэн Ацай, Чжу Фэнъюй 2002). По классификации авторов книги, ККТ, вероятно, можно отнести к категории «Книги для начального чтения о нравственности».

обычные читатели встретили ККТ достаточно холодно, что, в свою очередь, повлияло на плохую сохранность текста, особенно если сравнивать с другими дуньхуанскими книгами для начального чтения, которые сохранились в многочисленных копиях.

Литература

- Горбачева, Кычанов 1963 — *Горбачева З.И., Кычанов Е.И.* Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР / Предисловие Н.И. Конрада. М.: ИВЛ, 1963.
- Кычанов 1974 — *Кычанов Е.И.* Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа / Изд. текста, пер. с тангут., вступит. ст. и коммент. Е.И. Кычанова. М.: Наука, ГРВЛ, 1974.
- Ли Фаньвэнь 1997 — *Ли Фаньвэнь 李範文.* Сяхань цзыдянь 夏漢字典 (Тангутско-китайский словарь). Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ, 1997.
- Не Хуньинь 2012 — *Не Хуньинь 聶鴻音.* Си Ся бэнь Тай-цзун цзэю чутань 西夏本《太宗擇要》初探 (Предварительное исследование тангутской версии «Краткой коллекции Тай-цзуна») // *Нинся шифань сюэюань сюэбао.* 2012(2). С. 55–59.
- Нисида Тацуо 1999 — *Нисида Тацуо 西田龍雄.* Сэйкаго буттэн мокуроку хэнсан дзё: но сё мондай 西夏語仏典目錄編纂上の諸問題 (Основные проблемы каталогизации тангутских буддийских сочинений) // Каталог тангутских буддийских памятников ИВР РАН / Сост. Е.И. Кычанов; вступит. ст. Т. Нисида; изд. подгот. С. Аракава. Киото: Университет Киото, 1999. С. IX–XLVII.
- Сунь Боцзюнь 2011 — *Сунь Боцзюнь 孫伯君.* Си Ся вэнь Чжэнсинцзи каоши 西夏文《正行集》考釋 (Текстологическое исследование тангутского текста «Коллекция [примеров] правильного поведения») // *Нинся шэхуэй кэсюэ.* 2011 Т. 1. С. 87–94.
- Чжэн Ацай, Чжу Фэньюй 2002 — *Чжэн Ацай 鄭阿財, Чжу Фэньюй 朱鳳玉.* Дуньхуан мэньшу яньцзю 敦煌蒙書研究 (Исследование дуньхуанских книг для начального чтения). Ланьчжоу: Ганьсу цзюяюй, 2002.
- Ши Цзиньбо, Хуан Чжэньхуа, Не Хуньинь 1993 — *Ши Цзиньбо 史金波, Хуан Чжэньхуа 黃振華, Не Хуньинь 聶鴻音.* Лэйлинь яньцзю 類林研究 (Исследование «Леса категорий»). Иньчуань: Нинся жэньминь, 1993.
- Эцан 1999 — Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 俄藏黑水城文獻 (Памятники письменности из Хара-Хото, хранящиеся в России). Т. 11. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1999.
- Stein 1992 — *Stein R.A.* Tibetica Antiqua VI: Maximes Confucianistes Dans Deux Manuscrits De Touen-Houang // *Bulletin De L'École Française D'Extrême-Orient.* 1992. Vol. 79. No. 1. P. 9–17.

References

- Ecang Heishuicheng wenxian 俄藏黑水城文獻 [Written Monuments from Khara-Khoto Preserved in Russia]. Vol. 11. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1999 (in Chinese).
- Gorbacheva Z.I., Kychanov E.I. *Tangutskie rukopisi i ksilografiy* [Tangut Manuscripts and Xylographs]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1963 (in Russian).
- Kychanov E.I. *Vnov' sobrannye dragotsennye parnye izrecheniya* [Newly Collected Precious Paired Sayings]. Moscow: Nauka, 1974 (in Russian).
- Li Fanwen 李範文. *Xiahan zidian* 夏漢字典 [A Tangut-Chinese Dictionary]. Beijing: China Social Sciences Press, 1997 (in Chinese).
- Nie Hongyin 聶鴻音. "Xixiabben Taizong Zeyao chutan" 西夏本《太宗擇要》初探 [A Preliminary Research on the Tangut Version of *A Brief Collection by Taizong*]. *Ningxia shifan xueyuan xuebao*, 2012, no. 2, pp. 55–59 (in Chinese).

- Nishida Tatsuo 西田龍雄. “Seikago batten mokuroku hensan jō no sho mondai” 西夏語仏典目錄編纂上の諸問題 [Various Problems of Cataloguing Tangut Buddhist Canons]. In: *Katalog tangutskikh buddiiskikh pamiatnikov* [A Catalogue of Tangut Buddhist Monuments]. Kyōto: Kyōto University, 1999, pp. IX–XLVII (in Japanese).
- Shi Jinbo 史金波, Huang Zhenhua 黃振華, Nie Hongyin 聶鴻音. *Leilin yanjiu* 類林研究 [Studies on the *Forest of Categories*]. Yinchuan: Ningxia People's Publishing House, 1993 (in Chinese).
- Stein R.A. “Tibetica Antiqua VI, Maximes confucianistes dans deux manuscrits de Touen-houang”. *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, 1992, vol. 79, no. 1, pp. 9–17 (in French).
- Sun Bojun 孫伯君. “Xixiawen zhengxing ji kaoshi” 西夏文《正行集》考釋 [A Textual Research of the Tangut Version of *A Collection of the Upright Ways to Behave*]. *Ningxia shehui kexue*, 2011, no. 1, pp. 87–94 (in Chinese).
- Zheng Acai 鄭阿財, Zhu Fengyu 朱鳳玉. *Dunhuang mengshu yanjiu* 敦煌蒙書研究 [Studies on Primary Readers of Dunhuang]. Lanzhou: Gansu Education Publishing House, 2002 (in Chinese).

A Tangut Primary Reader

A Brief Collection by Taizong Kept at the IOM, RAS

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 2 (issue 45), pp. 80–113)

Received 29.03.2021.

Nie Hongyin

Institute of Ethnology and Anthropology, CASS; Beijing, Haidingqu zhongguancun nanjie 27.

The previously undeciphered manuscript inv. No. 5875 preserved at the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, proves to be a Tangut version of a primary reader. Its Chinese original is an inconsistently miscellaneous compilation of ancient literary allusions and contemporary folk maxims. The text combines the two distinct literary styles of antithetical couplet and ordinary prose and has no easily defined subject. Although its Chinese original has not been found yet, and the whole text has not been thoroughly deciphered so far, the present article offers a tentative translation of some of its stories in order to lay a foundation for further studies.

Key words: Tangut; translation; primary reader; antithetical couplet; folk maxim.

About the author:

Nie Hongyin, Professor, Faculty of Chinese language and Literature, Sichuan Normal University; No. 5 Jing'an Road, Chengdu, P.R. China (nhy54116@sina.com).